Poznámky k testu ze 10.3.2010 (JAP215b)

Pár poznámek obecně:

Japonština je výrazně aglutinační jazyk. Je tedy nutno postupovat postupně a „přilepovat" jednotlivé afixy důsledně (nepravidelnosti jsou minimální). Problémem se to ukázalo při překladu konstrukce „nemusí být správně". Pojďme tedy postupně. Základním výrazem je adjektivum *tadašii*. Výraz, který chceme dostat, se dá doslova přeložit jako „bude to dobré, i když to bude nesprávně". Nejprve tedy potřebujeme výraz nesprávně – od *tadašii* odtrhneme koncové *–i*, a připojíme slabiku *–ku*. Tak dostaneme příslovečný tvar. K němu připojíme ohebnou částici (případně, chceme-li to tak nazvat, tvar pomocného slovesa) *–nai*. Dostaneme tvar *tadašikunai* – „není správný". Ten nyní potřebujeme dostat do *~te* tvaru, abychom jej mohli použít v konstrukci „*~te mo ii desu*" = „je dobré i (když)". *~te* tvar nyní utváříme opět od *keijóši*, tentokráte tedy od adjektiva *tadašikunai* (které **je** *~i* adjektivem). Postupujeme opět systematicky: odtrhneme koncové *–i*, připojíme slabiku *–ku*, a k takto utvořenému tvaru připojíme slabiku *–te*. Dostáváme výsledný tvar *tadašikunakute*, který můžeme použít v konstrukci 正しくなくても良いです = „nemusí být správně".

Nebudou-li zažité věci základní (především pak učivo 1. až 10. lekce), těžko na nich můžeme stavět věci další. Toto je ovšem především na vaší vlastní zodpovědnosti.

Slovní hodnocení:

335897 – Slovo „nekoupil" je v minulém tvaru v češtině. Mělo by být i v japonštině. Pro „větu" v druhé větě jste použila jakýsi mně neznámý výraz. Závažnější je ale nesprávný tvar *keijóši* 正しい (viz výše). Výraz „je pěkně" nelze překládat se *sonzaidóši* ある. Počasí není „někde" (nejde tu o to, že by se někde nacházelo, že by někde existovalo), nýbrž „je nějaké". Je celkem jedno, zda použijete jako základ *ii tenki da* či *tenki ga ii*.

330821 – Solidní výkon. Vynechala jste osobnostní sufix u jména a u *keijóši* 正しい Vám ke správnému ohnutí scházela slabika く. Také výraz „ten byt" by asi bylo vhodnější překládat s jiným demonstrativem, než je *kono*.

330940 – K výkonu v podstatě nemám výhrad. Žádná gramatická chyba nebyla. Snad jenom stylisticky je výraz „mrknem do slovníku" trochu méně *košer*.

321398 – V první větě by bývalo vhodnější použít jen jednu partikuli *wa*, tedy jen jedno téma (v tomto případě byl asi nejvhodnějším výrazem pro tuto roli „Kentaró-*san*"). Ať už použijete *keijóši* 正しい či 良い, musíte ho správně ohnout (viz výše). Také si nepleťte výrazy 天気 a 元気 (doporučuji vytvořit si nějakou mnemotechnickou pomůcku). V překladu první věty z japonštiny nebyl důvod pro minulý čas (věta končila výrazem ひきます).

321959 – Solidní výkon. Nevyšlo Vám jenom ohnutí adjektiva do *~te* tvaru.

343536 – V podstatě jedinou diskutabilní věcí byl překlad věty 赤にそめてください。 (přeložila jste to „Prosím, nabarvěte mě načerveno."). Ponechávám na Vaší úvaze (a citu pro češtinu). Jinak OK.

343555 – Vynechala jste osobnostní sufix u jména a zcela pohořela na překladu prvních dvou vět (tedy gramatika „prý ~" a „nemusí ~"). Doufám, že už jste se látku doučila.

330878 – V první větě jste vynechal pádovou partikuli, v druhé nedokončil ohnutí *keijóši*. Ve třetí větě („Teprve až udělám domácí úkol…") jste použil intranzitivní konstrukci. Zrovna zde by se hodila spíše konstrukce tranzitivní (vypracovávání domácích úkolů přeci vyžaduje nějakou vůli). Věřím, že už jste si dohledal význam výrazu 辞書をひく.

103420 – Opět Vám trochu váznou znaky (tentokrát 先 a 天, neplést s 夫). Vynechala jste osobnostní sufix u jména, ale v gramatice jinak žádné chyby nebyly. „Věta“ je samozřejmě japonsky 文. Poslední větu překladu z japonštiny jste buď nestihla, nebo nevěděla. Ať je to jakkoliv, výkon to byl slušný.

219661 – Nezvykle slabší výkon. Nepochopil jsem Vaše psaní *kanou* s doplněním znaků ve formě *furigany.* Příště to nedělejte. Znaky buď znáte, nebo neznáte. Znát byste měla. Tak je používejte rovnou (možná se tak vyhnete i chybám při ohýbání adjektiv). Slabý byl překlad z japonštiny (v první větě nebyl důvod pro rozkazovací způsob, druhou jste se zjevně nenaučila dostatečně).

325106 – Pouze výraz 辞書をひく Vám při překladu nevyšel (jedná se o do určité míry idiomatickou konstrukci, tak si ji zapamatujte). Jinak OK.

263692 – V první větě se nehodilo demonstrativum *kono.* V druhé větě jste použila zcela nehodící se gramatiku (a výsledek byl tedy nežádoucí). Nezvládla jste výraz „večírek“ (8. lekce). Ve větě „Když bude pěkné počasí, zahrajeme si tenis.“ je tématem spíše mluvčí a jeho *učí*. Pěkné počasí je jenom nějaká podmínka, kterou bylo lepší řešit pomocí rematické stavby (tedy ne s partikulí *wa*, nýbrž s partikulí *ga*).

J. Matela